



Diálogo *cross-cultural*

Wendy Leeds-Hurwitz

Directora, Center for Intercultural Dialogue, USA

¿Qué es?

El término *cross-cultural* o transcultural, implica la comparación entre dos o más grupos culturales (internacionales, interreligiosos, interétnicos, o interraciales); Y, por tanto, el diálogo *cross-cultural* es el estudio de cómo miembros de diferentes grupos culturales perciben y se involucran en un diálogo. Por lo general se comparan dos grupos, y algunos estudios examinan tres (o más). En teoría, debe haber alguna lógica para la elección de los grupos a incluir en un estudio más allá de la conveniencia. La comparación de más de dos grupos es más difícil, pero más realista, ya que es probable que sucedan más interacciones entre tres o más grupos culturales. Los que estudian el diálogo *cross-cultural* comparan las expectativas culturales relacionadas con la práctica del diálogo, y señalan con frecuencia los supuestos que cada cultura trae al diálogo intercultural.

¿Quién utiliza el concepto?

Las comparaciones entre culturas son típicas en la antropología y la psicología, y a veces en la comunicación. Algunas personas se convierten en expertas en la descripción de supuestos que divergen entre dos grupos específicos que entrarán en contacto frecuente, como cuando consultores interculturales preparan a los empleados de una corporación multinacional con sede en los Estados Unidos para desenvolverse reuniones en China.

Otros enfatizan a los grupos culturales en conflicto, analizando sus prácticas y supuestos por separado para entender las dificultades y desarrollar posibles resoluciones. La comprensión de las diferencias entre múltiples grupos culturales conduce a una imagen más clara de las gamas del comportamiento humano.

¿Relación con el diálogo intercultural?

Si bien el diálogo intercultural se considera en ocasiones sinónimo de diálogo intercultural, tiene más sentido utilizar la definición separada. En este caso, el diálogo intercultural es un primer paso esencial en el análisis del diálogo *cross-cultural*. Una comprensión adecuada de los supuestos de las culturas individuales necesariamente viene antes de entender lo que sucede cuando los miembros de diferentes culturas interactúan.

¿Qué trabajo queda por hacer?

Lo ideal en las comparaciones interculturales es la descripción de todos los grupos existentes. Sin embargo, existen muchos grupos culturales cuyos supuestos sobre el diálogo aún no han sido documentados. En la actualidad, sería más fácil enumerar las culturas ya documentadas en lugar de listar las que esperan atención. Esta sería una buena iniciativa para que el trabajo de los investigadores en todas las disciplinas pueda ser mejor integrado.



Recursos

- Carbaugh, D., Nuciforo, E. V., Saito, M., & Shin, D. (2011). "Dialogue" in cross-cultural perspective: Japanese, Korean, and Russian discourses. *Journal of International and Intercultural Communication*, 4(2), 87-108.
- Wierzbicka, A. (2006). The concept of 'dialogue' in cross-linguistic and cross-cultural perspective. *Discourse Studies*, 8(5), 675-703.

Traductora:

Shirley Johana Saenz Andrade,
Formadora y consultora intercultural
Iceberg Inteligencia Cultural
Buenos Aires, Argentina.